



LINGUE “MINORI”, OPPORTUNITÀ MAGGIORI

Galliciano 21 Settembre 2023



# ICHE ENAN VIAGGIO...

un'antologia con esercizi

tratta dai

TESTI NEOGRECI DI CALABRIA

F. Malafarina

F. Pentimalli

G. L. Vacca

F. Ventura



LINGUE “MINORI”, OPPORTUNITÀ MAGGIORI



Galliciano 21 Settembre 2023

## Cosa sono i TNC?

I **Testi Neogreci di Calabria** sono una raccolta di inestimabile valore linguistico e antropologico. Originariamente pubblicati da **Giovanni Rossi Taibbi** e **Girolamo Caracausi** nel **1959**, essi raccolgono testimonianze di greko parlato (e spesso cantato) nelle varietà di Roccaforte Del Greco, Bova, Rochudi e Condofuri.

La raccolta comprende sia testi e canti pubblicati tra l'Ottocento e la prima metà del Novecento, sia materiale originale raccolto durante un paio di inchieste condotte dai due ricercatori siciliani nella metà del Novecento, per un totale di oltre **160 canti, 50 novelle, 280 proverbi, 100 similitudini** divisi per paese.



## Gallicianò 21 Settembre 2023

« Kummàre, mu ònnite éna morcú-  
 éi? ». « Δè, kumpàre; eméste ée klé-  
 spete cóla esise, póse eyávinane  
 egó ». « Će mu ògite pu éxo na páo  
 cóla egó? ». I alapúda isere ti áse  
 'méra ste ppúđđese éxi ton gwardyá-  
 no, pu tes avlépi me ti skupétta ée  
 ton isparégwi, ée tu ipe sirma: « Kum-  
 páre kórakose, eláste međému ».

[9] Póssu tom bérru aš' éna rumbúli  
 ée tu ipe: « Ašindo spiti éxite na  
 oáite ». Će tu to édiše. O póverose kó-  
 rakose, póse arrivespe ste ppúđđese,  
 erifti na pyái mia. O gwardyánose  
 sirma ton ivre ée tu etávrie mia sku-  
 pettáta ée éspaše tom bóvero kóra-  
 ko.

pezzetto? ». « No, compare; andate  
 a rubare anche voi, come andai io ».  
 « E mi mostrate dove debbo andare  
 anche io? ». La volpe sapeva che di  
 giorno alle galline c'era il guardiano,  
 che le custodiva col fucile e gli a-  
 vrebbe sparato, e gli disse subito:  
 « Compare corvo, venite con me ».

[9] Quando lo ebbe condotto ad un  
 monticello, gli disse: « A quella casa  
 dovete andare ». E gliela mostrò. Il  
 povero corvo, appena giunse presso  
 le galline, si lanciò per prenderne  
 una. Il guardiano subito lo vide e  
 gli tirò una schioppettata ed uccise



LINGUE “MINORI”, OPPORTUNITÀ MAGGIORI

Galliciano 21 Settembre 2023



## Obiettivi

1) Fornire **materiale didattico** che consentisse:

a) un apprendimento critico del greco di Calabria

b) l'acquisizione di una high proficiency in greko grazie a esercizi di grammatica, comprensione del testo e produzione scritta da affiancare alla pratica orale.

2) **valorizzazione** della raccolta originaria

3) porre in comunicazione il greko con la più ampia realtà linguistica greca moderna (anche da qui l'uso di caratteri greci).



Gallicianò 21 Settembre 2023

## **Come è stato svolto il lavoro?**

**1) selezione del materiale**

**2) rivisitazione ortografica**

**3) progettazione esercizi**

Galliciano 21 Settembre 2023

# 1) Selezione del materiale: criteri

- **Difficoltà:** prevedere la gamma più ampia possibile di fenomeni grammaticali e di diversa complessità, in grado da fungere di per sé come criterio gerarchico tra testi più basilari ed altri più avanzati;
- **Contenuti:** assicurare una pluralità nei contenuti per rispecchiare la ricchezza lessicale del greco di Calabria in diversi ambiti;
- **Provenienza:** mantenere un equilibrio tra i paesi di provenienza dei brani, così da dare giusto risalto alle peculiarità sul piano diatopico;
- **Lunghezza:** individuare testi non troppo lunghi, in modo da configurarli come unità didattiche uniche e progressive.

# 1) Selezione del materiale: suddivisione

Selezione di n. **33 brani totali**, di cui due terzi in versi e la restante parte in prosa.

9 brani di Bova, 9 di Roccaforte, 7 di Rochudi, 7 di Condofuri e 1 canto di Cardeto.

- **Script latino:** 18 brani in difficoltà crescente, partendo da un livello intermedio;
- **Script greco:** 15 brani. Si parte da un livello elementare per permettere al discente di familiarizzare con l'alfabeto greco, per arrivare poi a un livello più complesso



LINGUE “MINORI”, OPPORTUNITÀ MAGGIORI



Gallicianò 21 Settembre 2023

## 2) Rivisitazione ortografica

La trascrizione di Taibbi e Caracausi è assai precisa ma rende l'opera di difficile accesso per i non addetti ai lavori.

Si è deciso di impiegare le norme previste dalla **proposta di normalizzazione digrafica delle varietà di greco del Sud Italia**.

Mettere in comunicazione i due progetti si è rivelata una scelta proficua: da un lato abbiamo potuto utilizzare una norma già ben strutturata per trascrivere i testi dell'antologia, dall'altro abbiamo potuto testare la nostra proposta e aggiustarla.



Galliciano 21 Settembre 2023

## 2) Rivisitazione ortografica: digrafia

*«[...] second-language learners will most likely learn the language alongside its orthography, and in such cases, the orthography should provide them with information on how to pronounce the language they are learning. For fluent speakers, in comparison, conveying phonological information orthographically is less important, because they identify meanings, not sounds, during the reading process»*

Venezky R. L. 1970,  
Principle for the design of practical writing systems  
*Anthropological linguistics* 12(7): 256-270

## 2) Rivisitazione ortografica: digrafia

### trascrizione in caratteri latini:

- fonografica
- trasparenza fonologica piuttosto alta
- basata prevalentemente sulle norme ortografiche dell'italiano
- adatta ad apprendenti principianti o di livello medio-basso

### trascrizione in caratteri greci:

- morfografica ed etimologica
- piuttosto opaca a livello fonologico (alto grado di **polinomia**)
- basata prevalentemente sulle norme ortografiche del neogreco
- adatta ad apprendenti di livello medio-alto



## Gallicianò 21 Settembre 2023

« Kummàre, mu ònnite éna morcú-  
 éi? ». « Δè, kumpàre; eméste ée klé-  
 spete cóla esise, póse eyávinane  
 egó ». « Će mu ògite pu éxo na páo  
 cóla egó? ». I alapúda isere ti áse  
 'méra ste ppúđđese éxi ton gwardyá-  
 no, pu tes avlépi me ti skupétta ée  
 ton isparégwi, ée tu ipe sirma: « Kum-  
 páre kórakose, eláste međému ».

[9] Póssu tom bérri aš' éna rumbúli  
 ée tu ipe: « Ašindo spiti éxite na  
 oáite ». Će tu to édiše. O póverose kó-  
 rakose, póse arrivespe ste ppúđđese,  
 erifti na pyái mia. O gwardyánose  
 sirma ton ivre ée tu etávrie mia sku-  
 pettáta ée éspaše tom bóvero kórago.

pezzetto? ». « No, compare; andate  
 a rubare anche voi, come andai io ».  
 « E mi mostrate dove debbo andare  
 anche io? ». La volpe sapeva che di  
 giorno alle galline c'era il guardiano,  
 che le custodiva col fucile e gli a-  
 vrebbe sparato, e gli disse subito:  
 « Compare corvo, venite con me ».

[9] Quando lo ebbe condotto ad un  
 monticello, gli disse: « A quella casa  
 dovete andare ». E gliela mostrò. Il  
 povero corvo, appena giunse presso  
 le galline, si lanciò per prenderne  
 una. Il guardiano subito lo vide e  
 gli tirò una schioppettata ed uccise



## Gallicianò 21 Settembre 2023

«Kummare, mu dònните ena morciuci?». «Dè, kumpare; emeste ce klèspete ciola esise, pòse ejàvinane egò». «Ce mu dìghite pù echo na pao ciola egò?» I alapuda ìscere ti asce mera stes pùḍḍese echi ton guardiano, pu tes avlepi me ti skupetta ce ton isparegui, ce tu ipe sirma: «Kumpare kòrakose, elaste methemu».

Posso ton perri asc'ena rumbuli ce tu ipe: «Ascindo spiti èchite na paite». Ce tu to èdisce. O pòverose kòrakose, pose arrivespe stes pùḍḍese, erifti na piai mìa. O guardiànose sirma ton ivre ce tu etàvrie mìa skupettata ce èspasce ton pòvero kòrako.

«Κουμμάρε, μου δώννειτε ένα μορτσούτσι;». «Δέ, κουμπάρε· εμέστε τσαι κλέψετε τσόλα εσείσε, πώσε εγιάβηνανε εγώ». «Τσαι μου δείγείτε πού έχω να πάω τσόλα εγώ;» Η αλαπούδα ήξερε τι άξε μέρα στες πούḍḍεσε έχει τον γουαρδιάνο, που τες αβλέπει με τη σκουπέττα τσαι τον ισπαρέγουει, τσαι του είπε σύρμα· «Κουμπάρε κόρακοσε, ελάστε μεθέμου». Πόσσο τον παίρρει αξ'ένα ρουμβούλι τσαι του είπε· «Αξείντο σπίτι έχετε να πάειτε». Τσαι του το έδειξε. Ο πώβεροσε κόρακοσε, πώσε αρρίβεψε στες πούḍḍεσε, ερίφτη να πιάει μία. Ο γουαρδιάνοσε σύρμα τον ηύρε τσαι του εταύρη μία σκουπεττάτα τσαι έσπαξε τον πώβερο κόρακο.

Galliciano 21 Settembre 2023

### 3) Progettazione esercizi

Gli esercizi, le *dulie*, scritti in lingua, sono pensati per cimentarsi con le varie competenze che entrano in gioco nell'apprendimento di una lingua, focalizzandosi su questi aspetti principali:

- Lessico di origine greca e prestiti
- Individuazione delle categorie grammaticali e relativo uso
- Costruzione della frase e sintassi
- Traduzione da e verso il greco di Calabria a partire da elementi precedentemente analizzati
- Produzione diretta in lingua greco-calabra, sia scritta che orale
- Introduzione all'uso dei caratteri greci



LINGUE “MINORI”, OPPORTUNITÀ MAGGIORI  
Gallicianò 21 Settembre 2023



arte ameste na studièspete,  
**CHERÀMINE!**

F. Malafarina

F. Pentimalli

G. L. Vacca

F. Ventura